EL SUBJUNTIVO: ESTUDIO CONTRASTIVO ESLOVACO-ESPAÑOL

MÓNICA SÁNCHEZ PRESA

Facultad de Lenguas Aplicadas, Universidad de Economía de Bratislava

INTRODUCCIÓN

El modo subjuntivo es, sin duda, uno de los temas gramaticales más importantes en la enseñanza / aprendizaje del español como lengua extranjera. Su uso por parte de hablantes no nativos de español indica un nivel de conocimiento y manejo de la lengua avanzado. El subjuntivo constituye también uno de los problemas didácticos más frecuentes, tanto para docentes como para aprendientes de ELE. En el caso de los aprendientes eslovacos el problema se acentúa, principalmente porque en la lengua eslovaca el modo subjuntivo no existe. En nuestra comunicación analizamos, desde un punto de vista contrastivo, la dificultad del subjuntivo como tema gramatical. En nuestra opinión, el enfoque contrastivo en la enseñanza de lenguas refuerza la capacidad de observación y análisis del aprendiente y, por tanto, fomenta el aprendizaje. La comparación con la lengua materna no solo facilita el aprendizaje sino que también "permite esclarecer las coincidencias y divergencias en la evolución y funcionamiento de las distintas lenguas, comprender la especificidad de cada una de ellas y formular leyes lingüísticas" (Vinográdov, 1997: 11 en Khimich, 2011: 103).

EL MODO SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL Y SUS EQUIVALENCIAS EN ESLOVACO

El modo subjuntivo representa, como hemos señalado anteriormente, uno de los problemas básicos del español. La dificultad estriba eminentemente en la no existencia de dicho modo en el idioma eslovaco. Los estudiantes a menudo ni siquiera saben lo que aprenden y se limitan a memorizar palabras y reglas que no siempre son válidas. Para un aprendiente, si un tema gramatical determinado no tiene un equivalente en su lengua, la explicación del docente es sumamente importante, por eso es esencial que este conozca perfectamente el tema y sea capaz de enseñarlo correctamente a sus estudiantes.

En el caso de nuestros estudiantes, eslovacoparlantes, en primer lugar hay que explicarles que el subjuntivo es un modo del español y que tiene sus correspondientes tiempos. Esto constituye el primer problema, puesto que en eslovaco hay tres modos (indicativo, imperativo y condicional) y el subjuntivo no figura entre ellos.

El segundo problema lo constituye el paradigma de tiempos del modo subjuntivo (presente de subjuntivo, pretérito perfecto de subjuntivo, pretérito imperfecto de subjuntivo, pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, futuro de subjuntivo), puesto que cuentan con multitud de formas irregulares. Además, los hablantes de eslovaco, aun conociendo estos tiempos, cometen errores en su uso porque les cuesta determinar el tipo de relaciones temporales entre las acciones.

El subjuntivo es también un problema porque su uso tanto en la lengua escrita como en la lengua oral es muy extenso y su aporte expresivo indiscutible. El subjuntivo para los alumnos eslovacos es, por consiguiente, algo no natural, con multitud de reglas (muchas de ellas muy poco claras) y que, en algunos casos depende de la opinión personal o postura del hablante.

USOS DEL SUBJUNTIVO

En español el modo subjuntivo se usa para:

a) La designación de una toma de postura subjetiva (oraciones subordinadas concesivas, oraciones subordinadas sustantivas precedidas de un verbo de influencia, sentimiento, percepción...)

b) La designación de lo irreal en su acepción más amplia (deseo, hipótesis, exhortación, duda, etc.)

c) La designación de un estado de cosas al que no se atribuye valor de verdad (o este no puede ser constatado).

Sin embargo, estos criterios generales de uso del subjuntivo no son suficientes para los aprendientes, puesto que apelar exclusivamente al significado del modo subjuntivo (expresión de irrealidad, de lo hipotético, de la valoración subjetiva de la irrealidad) puede provocar muchos errores. El aprendiente eslovaco, por ejemplo, no siente diferencia en la expresión de la realidad / irrealidad entre dos valoraciones de la realidad como son “es natural” y “es evidente”. Sin embargo, la primera de las dos expresiones se utiliza con subjuntivo, mientras que la segunda se utiliza con indicativo. Los aprendientes eslovacos tienden a usar indicativo con

ambas puesto que entienden que estas expresiones denotan algo normal, natural o seguro.

Además, aun comprendiendo el fenómeno gramatical, los aprendientes cometen errores en su uso por la imposibilidad de determinar el tipo de relaciones temporales entre las acciones, como ocurre en los siguientes ejemplos:

a) Se lo explico para que lo entienda.

b) Se lo expliqué para que lo entendiera.

c) Se lo explicaré para que lo entienda.

d) Se lo explicaba para que lo entendiera.

Especialmente difícil de entender para los aprendientes eslovacos es el hecho de que en un mismo entorno sintáctico sea posible la alternancia subjuntivo / indicativo, a lo que nos referiremos con mayor detalle más adelante, o que en algunas oraciones subordinadas sea necesario emplear una construcción con infinitivo en lugar del subjuntivo, como en el caso de las oraciones finales (*Trabajo duro para que mi familia tenga un futuro mejor / Trabajo duro para tener un futuro mejor)* o con los verbos de influencia (querer, necesitar, conseguir, aceptar, etc.) y los llamados verbos de sentimiento (lamentar, agradecer, doler, encantar, etc.).

ALTERNANCIA SUBJUNTIVO / INDICATIVO

La alternancia subjuntivo / indicativo se produce en los siguientes casos:

1) Oraciones de objeto

Se trata de oraciones con las siguiente estructura: *verbo principal+que+verbo dependiente*. Se utiliza el subjuntivo en el verbo dependiente cuando el sujeto del verbo principal influye o trata de influir al sujeto del verbo dependiente:

- Quiero que me llame.
- *Chcem, aby mi zavolal.*

El papel del contexto en estos casos es fundamental, porque en función de este el verbo adquiere un significado u otro:

- Dice que te portas bien.

- Dice que te portes bien.

Se trata en muchos casos de verbos como *decir, comunicar, escribir, insistir, repetir,*

recordar, avisar, etc.

La traducción al eslovaco nos puede ayudar a elegir el modo adecuado, ya que en la primera de las dos oraciones la conjunción *que* se traduce como *že* (*Hovorí, že sa dobre správaš*), mientras que en la segunda se traduce como *aby* (*Hovorí, aby si sa dobre spraval*).

Cuando el verbo principal de estas oraciones aparece en su forma negativa, el verbo dependiente se utiliza en subjuntivo:

- No dice que te portes bien.
- *Nehovorí, aby si sa spraval dobre.*

Lo mismo ocurre con los verbos llamados "de percepción" (notar, observar, etc.) o "de actividad mental" (recordar, pensar, creer, etc.):

- Creo que tu amiga miente.
- No creo que tu amiga mienta.

2) Expresiones de duda o probabilidad

La expresiones *tal vez / quizá(s) / acaso* pueden usarse con indicativo o subjuntivo. El hablante tiene libertad para elegir, aunque en el registro formal suele preferirse el uso del subjuntivo:

Quizá(s) está/esté enfermo y por eso no ha venido.

A estas expresiones hay que añadir probablemente y sus sinónimos (seguramente, posiblemente, etc.). Cuando estas expresiones siguen al verbo, este se emplea siempre en indicativo:

Vendrá, seguramente, mañana por la noche.

Seguramente venga mañana por la noche.

3) Oraciones temporales

Las conjunciones temporales pueden dividirse en tres grandes grupos:

a) Las que se utilizan siempre con indicativo (ahora que, desde que, al mismo tiempo que).

b) Las que se utilizan siempre con subjuntivo (antes de que).

c) Las que se utilizan con subjuntivo e indicativo (cuando, hasta que, mientras, después de que, en cuanto, cada vez que, etc.).

Es este último grupo el que vamos a analizar, puesto que es el que más problemas puede plantear a nuestros aprendientes. Las conjunciones del último grupo se utilizan con subjuntivo cuando del verbo de la oración subordinada expresa una acción que no ha tenido lugar todavía, es decir, expresa futuro o idea de futuro:

- Cuando llegues a casa, llámame.

- *Keď prídeš domov, zavolaj mi.*

Para explicar la idea de futuro, que en algunas oraciones puede resultar difícil de captar, podemos recurrir a los esquemas gráficos o a la lengua materna (en eslovaco en estas oraciones se emplea el futuro).

Lo mismo ocurre con la conjunción *hasta que* (la acción de la oración principal dura hasta el momento cuando empieza la de la oración subordinada):

- Me quedaré aquí hasta que me abras la puerta.

- *Budem tu stáť, kým mi neotvoríš dvere.*

En el resto de casos se utiliza indicativo:

- Nuestra relación iba bien hasta que me enteré de su infidelidad.

- *Náš vzťah dobre fungoval, kým som sa nedozvedela o jeho nevere.*

En el caso de algunas conjunciones puede ayudarnos, además, la traducción. Es el caso de la conjunción *mientras,* que en eslovaco puede equivaler a las conjunciones *kým* y *pokiaľ.* Cuando las dos acciones transcurren paralelamente en el tiempo se usa el indicativo y *mientras* equivale en eslovaco a la conjunción *kým:*

- Mientras plancha, escucha la radio.

- *Kým žehlí, počúva rádio.*

Cuando expresa futuro o idea de futuro, tenga o no un matiz condicional, se utiliza subjuntivo y puede traducirse con la conjunción eslovaca pokiaľ:

- Mientras me encuentre bien, seguiré practicando deporte (matiz condicional: *siempre que*).

- *Pokiaľ sa budem cítiť dobre, budem naďalej športovať.*

4) Oraciones concesivas

Con las conjunciones *aunque, pese a que, a pesar de que, aun cuando, por más/ mucho que* puede utilizarse indicativo y subjuntivo.

Se utiliza indicativo cuando el hecho se presenta como objetivo (el hablante lo ha experimentado o lo conoce) o el hablante lo presenta como información nueva para el interlocutor:

- Aunque estudia mucho, saca muy malas notas.

- *Hoci sa veľa učí, máva veľmi zlé známky.*

Se utiliza subjuntivo cuando los hechos se consideran como posibles o no realizados, el hablante no ha experimentado la acción todavía:

- Aunque cueste mucho dinero, me compraré el collar de diamantes.

- *Aj keď bude stať veľa peňazí, kúpim si diamantový nárhdelník.*

En este caso, al igual que en las oraciones temporales con la conjunción mientras, puede ayudarnos la traducción a la lengua materna:

- Aunque (+modo indicativo) equivale a la conjunción eslovaca *hoci (i keď)*.

- Aunque (+modo subjuntivo) equivale a la conjunción *aj keď (aj keby).*

5) Oraciones de relativo

Se utiliza indicativo en los siguientes casos:

a) Cuando hay un antecedente conocido, específico (tenemos experiencia propia):

- Conozco a una persona que habla perfectamente cuatro idiomas (experiencia).

- *Poznám človeka, ktorý hovorí dokonale štyrmi jazykmi.*

b) Cuando hablamos en general o nos referimos a verdades universales:

- A la gente no le gustan los políticos que prometen mucho y luego no cumplen nada.

- *Ľudia nemajú radi politikov, ktorí veľa nasľubujú a potom nič nesplňajú.*

Se utiliza el subjuntivo en los siguientes casos:

a) Cuando el antecedente es desconocido o no es específico (no experiencia):

- Busco a una persona que hable perfectamente cuatro idiomas.

- *Hľadám človeka, ktorý hovorí dokonale štyrmi jazykmi.*

b) Cuando se pregunta por la existencia de alguien o algo o se niega dicha existencia:

- ¿Conoces alguna farmacia donde vendan antibióticos sin receta?

- *Poznáš nejakú lekáreň, kde predavajú antibiotika bez receptu?*

6) Oraciones causales

Generalmente se utilizan con indicativo. El subjuntivo se utiliza cuando se niega una causa para informar después sobre la verdadera (conjunciones *porque* y *es que*):

- No lo saludé porque me cayera mal, sino porque no lo vi.

- *Nepozdravil som ho preto, že by mi bol nesympatický, ale pretože som ho nevidel.*

7) Construcciones con *ser, estar, parecer y resultar*

Cuando estos verbos aparecen acompañados de sustantivos o adjetivos sinónimos de *verdad, evidente* y *seguro* y la conjunción *que*, el verbo que sigue va en indicativo si se trata de una oración afirmativa:

- Es evidente que gana mucho dinero, porque tiene una vida llena de lujos.

- *Je evidentné, že zarába veľa peňazí, lebo vedie si luxusný život*.

y en subjuntivo si se trata de una oración negativa:

- No es cierto que gane mucho dinero, lo que ocurre es que hace poco le tocó la lotería.

- *Nie je pravda, že by zarábal veľa peňazí, lenže nedávno vyhral v lotérii.*

Cuando estos verbos van acompañados de sustantivos, adjetivos o adverbios que no son sinónimos de los anteriores (extraño, bueno, malo, bien, vergonzoso, etc.) se utilizan con subjuntivo.

ENFOQUE DIDÁCTICO

Nuestro planteamiento didáctico consiste en la enseñanza dosificada (por etapas) del subjuntivo, evitando en la medida de lo posible proporcionar listas de reglas y excepciones de uso a memorizar. El objetivo es que el aprendiente comprenda el significado general del modo subjuntivo y los casos concretos de su uso; use correctamente en el habla las estructuras sintácticas que exigen el modo subjuntivo y sepa elegir, cuando sea necesario, entre subjuntivo e indicativo o entre subjuntivo e infinitivo.

Para ello tendremos que facilitar al aprendiente cuantas explicaciones sean necesarias, y, siempre que sea posible, nos apoyaremos en su lengua materna.

CONCLUSIONES

En la presente comunicación hemos descrito los motivos de la dificultad del modo subjuntivo como fenómeno gramatical propio de la lengua española a nivel de conocimiento, comprensión y práctica de uso que pueden aparecer en el aula de estudiantes de español como lengua extranjera cuya lengua materna es el eslovaco. Hemos propuesto un enfoque didáctico basado en la enseñanza dosificada del tema, poniendo especial énfasis en los casos más dudosos o complejos (como puede ser la alternancia indicativo / subjuntivo o subjuntivo / infinitivo).

BIBLIOGRAFIA

Fente Gómez, Rafael, Jesús Fernández Álvarez, Lope G. Feijóo. *El subjuntivo*. Madrid: Ediciones Aravaca, s.a., 1977.

Khimich, Galina A. "La enseñanza del modo subjuntivo en la tradición lingüística rusa". *Cuadernos de Rusística Española* Nº 7 (2011): 103-112.

Moreno García, Concha. *Temas de gramática.* Madrid: SGEL, 2001.

Sánchez Rondón, Estíbaliz. "La enseñanza del modo subjuntivo en la clase de E/ LE en el nivel avanzado de aprendizaje: lo que enseñe hoy y los que pudiera enseñar mañana". *Actas del Congreso internacional de ASELE*, XV, Centro virtual Cervantes, (2004), 812-19.

Spišiaková, Mária. "¿Cómo enseñar el subjuntivo a los alumnos eslovacos?". *Actas del XVI Encuentro de profesores de español de Eslovaquia*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, (2013), 22-33.

Ulašin, Bohdan. Španielčina pre samoukov. Bratislava: Eastone books, 2009.